
CENTRO DE ENSEÑANZA PARA EXTRANJEROS

Dr. Guillermo Pulido González
Director
(marzo de 2000)

INTRODUCCIÓN

El Centro de Enseñanza para Extranjeros, adscrito a la Secretaría de Desarrollo Institucional, tiene 85 años de experiencia en la enseñanza del español como lengua extranjera. En el año, se llevó a cabo la fase final del pilotaje del Plan de estudios de español y cultura mexicana con niveles de actuación homologados al Marco Europeo de Referencia. Por su larga tradición y su postura de vanguardia, es la instancia mejor acreditada para formar cuadros docentes especializados en la enseñanza del español a extranjeros, a través de diplomados presenciales y a distancia, que han podido dar respuesta a una demanda creciente de profesionalización. Desde su creación, en 2003, el Diplomado a distancia ha formado profesores que ejercen en Asia, Europa, Norteamérica y México. De igual manera, la difusión de la cultura mexicana ha sido función sustantiva de esta dependencia, que a través también de cursos y diplomados, presenciales y a distancia, ofrece una integral y analítica visión del componente cultural humano en las áreas del arte, la historia y la literatura iberoamericana. No resulta azaroso, que la UNAM certifique a través del CEPE el nivel de dominio del español como lengua extranjera, mediante instrumentos de evaluación acordes a estándares internacionales desarrollados por su personal académico, se ha establecido para ello, centros aplicadores en diversos estados de la República Mexicana, Estados Unidos y Canadá. En este importante rubro, desde este año, el CEPE ocupa la Secretaría Ejecutiva y la Académica del Sistema de Certificación Internacional de la Lengua Española (SICELE), proyecto de colaboración con las universidades de América Latina y el Instituto Cervantes de España. El CEPE (1921) proyecta a la UNAM a través de sus seis escuelas de extensión y de un centro multidisciplinario en el extranjero: en Texas (1944), Illinois (2002), y California (2006) en Estados Unidos; en Gatineau Canadá (1995), donde se ofrece además, un programa de apoyo a la conclusión de



estudios universitarios para residentes mexicanos en el exterior; en nuestro país en el estado de Guerrero (1992), y en CEM-Polanco (1999), Distrito Federal.

APOYO A LA ACTIVIDAD INSTITUCIONAL

En el CEPE y sus sedes se impartieron 1 284 cursos y talleres, con un total de 7 075 alumnos físicos, 11 323 estudiantes atendidos, y 446 asignaturas en 13 038 horas/semana/mes a 78 estudiantes de diferentes nacionalidades.

- *Nuevo Plan de Estudios.* Tal como se programó en el Plan de trabajo, se estableció paulatinamente en el turno matutino el Plan de Estudios de Español y Cultura Mexicana. Para los cursos vespertinos se mantuvo el programa académico que utiliza la serie de libros *Pido la Palabra*. Se pilotearon los ocho libros de español de la serie *Así hablamos*, corrigiéndose varios de ellos y se comenzó a realizar las grabaciones para producir los discos compactos de los libros. Se realizó un acuerdo de coedición de la nueva serie de libros entre la UNAM y el Grupo Editorial Santillana, entregándole a la editorial el diseño de la propuesta, y preparando el contrato de coedición para firma.

Dentro del programa de superación académica para los profesores de la dependencia, se llevaron a cabo tres cursos con una duración de 20 horas cada uno, relacionados con los siguientes proyectos: 1) *Manejo de contenidos lingüísticos en el nuevo plan de estudios*, del 7 al 11 de agosto 2006 (impartió la profesora Rosario Gutiérrez); 2) *Manejo de contenidos culturales en la enseñanza del español y la cultura mexicana a extranjeros*, del 31 de julio al 4 de agosto (impartió la Dra. Rosa Esther Delgadillo); 3) *Gramática cognoscitiva*, 4, 5, 11, 12 y 13 de octubre (impartido por la Dra. Martha Jurado y el Dr. Ricardo Maldonado).

- *Diplomados de Cultura.* En este rubro, se llevó a cabo un acuerdo para impartir con el apoyo de la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia, los Diplomados de *Estudios Mexicanos*, *Un Recorrido por la Historia de México*, *La Vida Cotidiana en México a través del Arte* y *Grandes Figuras de la Literatura Hispanoamericana*, a profesores de las universidades estatales de Oaxaca y Tlaxcala, en los centros de educación a distancia creados por la UNAM en esos Estados. Se comenzó el proyecto para ofrecer en línea cinco módulos, y el *Diplomado en Estudios Mexicanos*, en colaboración con la CUAED.
- *Formación de Profesores.* El Centro es la instancia mejor acreditada para preparar cuadros docentes especializados en metodologías para la enseñanza del español a extranjeros. A través de diplomados presenciales y a distancia, desde 2001 ha formado a lo largo de seis generaciones a 261 profesores de español como lengua extranjera; de ese total, el 53% cursó para su formación el *Diplomado en Enseñanza del Español a no Hispanohablantes* (DEENH), actualmente denominado *Diplomado en Enseñanza de español como Lengua Adicional* (DEELA). El 47% se formó a distancia a través del *Diplomado en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera* (DFPELE), que en solo cuatro años ha atendido a seis generaciones. De esta forma el CEPE ha cubierto una demanda de profesionalización antes no satisfecha en nuestra Universidad. Desde su creación, en 2003, el Diplomado en línea ha formado a profesores que ejercen en Asia (3%), Europa (5%), Norteamérica (27%) y México (65%). Dados los resultados de este programa de formación y la fuerte aceptación que ha tenido entre distintas universidades en Norte América, se ha trabajado en la creación de un programa de posgrado de Especialización en la enseñanza del español como lengua extranjera, mismo que el año próximo verá la luz. Será un programa de posgrado conjunto CELE-CEPE y con universidades en Canadá y Estados Unidos. En la realización de este proyecto, se iniciaron los trabajos con la Dirección General de Estudios de Posgrado (DGEPE) y la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED), para la creación del programa de *Especialización en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*; se llevaron a cabo varias reuniones

con autoridades y docentes de CEPE y CELE para la creación del posgrado conjunto en línea. El CEPE y el CELE elaboraron las normas operativas de la Especialización en línea y maestros de ambos Centros, iniciaron la elaboración de contenidos de las materias propuestas para esta Especialización. Se finalizó el diseño del currículo de la Especialización con un total de 488 horas y 61 créditos en cuatro semestres. Asimismo, se realizó un demo promocional, español /inglés, para dar a conocer este programa a entidades académicas de EUA y CANADÁ. Se realizó un convenio con las bases de colaboración entre el CELE y el CEPE para la creación de la Especialización en línea, mismo que firmarán como testigos la CUAED y la DGEPE. Este programa fue aprobado por la Secretaría de Desarrollo Institucional y por los Consejos Asesores del CEPE y el CELE, así como por el Consejo Técnico de Humanidades y el Consejo Asesor de la CUAED. En octubre de este mismo año, se firmó una Carta Intención para colaborar con la *National Louis University* en Chicago, en la creación de un posgrado conjunto de formación de profesores de español y se propuso la creación de un *Certificate in Advanced Teaching* que será un programa intermedio entre maestría y doctorado. Este programa de Especialización se presentó en San Antonio Texas, y en Canadá, en la Universidad de Québec en Gatineau. También se llevó a cabo una reunión con funcionarios del Ministerio de Educación de Brasil, en la que expusieron su necesidad de formar maestros de español, en respuesta a su demanda, el Centro elaboró y envió una propuesta de trabajo y colaboración al gobierno brasileño y a la embajada de México en Brasil. En Los Ángeles California, se estableció contacto con la *California Association for Bilingual Education* y la *Loyola Marimount University* para impartir cursos de manera conjunta, vinculados con la formación de profesores. Se llevaron a cabo pláticas para crear un posgrado conjunto con la *Loyola Marimount University*, *Depaul University*, *University of Illinois (UIC)*, *Chicago Public Schools (CPS)*, en todas ellas se explora la posibilidad de implementar acciones de colaboración para formar profesores de español y acreditarlos de manera conjunta.

- *Certificación.* En el programa de certificación lingüística, también se contemplaron resultados positivos dado que se aplicaron 158 exámenes, entre el Examen de Posesión de la lengua española (EPL) y Certificados de Español como Lengua Adicional (CELA), para su aplicación, tanto en el CEPE como en los centros asociados, se iniciaron jornadas de entrenamiento de profesores evaluadores. Se firmaron convenios para la aplicación de exámenes de certificación con la Universidad Veracruzana, la Universidad de Sinaloa y con la Asociación Mexicana de Institutos de Español (AMIE) –asociación que integra veinte escuelas de enseñanza de español como lengua extranjera en diversos estados de la República Mexicana–. Asimismo, se terminó de elaborar el convenio con la Universidad de Quintana Roo y la Universidad de Sonora para convertirse en centros asociados.
- *Certificado Internacional del Español.* Se elaboró el primer prototipo del Certificado Internacional del Español (CIE) y se hizo entrega del modelo de examen al Instituto Cervantes. En colaboración con la Dirección General de Evaluación, se realizó la guía para la elaboración de reactivos. Se preparó la gestión de registro de derechos de autor de los *Lineamientos generales para la elaboración de reactivos y consignas* del CIE. Se hizo el diseño preliminar del sistema automatizado para el almacenamiento, gestión y aplicación del examen: *Sistema Internacional de Certificación del Español (SICE)*.

El Centro participa en las reuniones del acuerdo sobre el *Sistema Internacional de Certificación del Español*, reconocido por 22 países de Latinoamérica y España (la UNAM participa en el Consejo Fundador, la Secretaría Ejecutiva y la Comisión Académica). Se conformó la Secretaría Ejecutiva del Sistema de Certificación Internacional del Español, integrada por: el *Consejo Universitario Iberoamericano (CUIB)*, la *Universidad de Salamanca (CRUE)*, el *Instituto Cervantes*, la *Universidad Nacional de Rosario Argentina*, y la *Universidad Nacional Autónoma de México* (éstas dos últimas representantes de la UDUAL). En el mes de junio se llevó a cabo la primera reunión de la Secretaría Ejecutiva, en Colombia Bogotá. Se definió el

funcionamiento administrativo e inició trabajos la Secretaría Académica del SICELE. En México, hubo una reunión de seguimiento entre los representantes del IC y la UNAM, del 5 al 8 de septiembre. Se acordó proponer a otros países latinoamericanos un modelo de examen para medir el nivel B2 del Marco Europeo Común de Referencia, desarrollado a partir del trabajo teórico metodológico diseñado para el CIE. Se agendó una reunión de la Secretaría Académica del SICE, en enero de 2007 en Costa Rica.

- *Bachillerato en Línea.* Comenzó a ofrecerse el programa con cursos propedéuticos del bachillerato a distancia en las escuelas de extensión, para apoyar a migrantes mexicanos. Se establecieron acuerdos conjuntos con universidades estatales de EU, para la terminación de estudios de bachillerato. Comenzaron los primeros cursos propedéuticos y se obtuvieron excelentes resultados de terminación en los alumnos –terminaron 16 de 25 en el primer grupo, y 29 inscritos en el segundo–. Se firmó una carta de intención con la Universidad de Texas en Austin, para crear un convenio que permita ofrecer el programa B@UNAM en el portal del Centro UT K-16. Se han establecido contactos con universidades estadounidenses para promover el programa y buscar el reconocimiento del B@UNAM a nivel internacional. Se continuó realizando diversas acciones de promoción en las distintas sedes (prensa, radio y entrevistas en la televisión, entre otras). Se obtuvieron importantes fondos para el programa, a fin de ofrecer becas a los participantes. Se desarrolló un nuevo portal de Internet para los usuarios del programa, un sitio moderno y funcional. Se inició la elaboración de un reglamento del programa para las normas y procedimientos del B@UNAM en EU. Se ha buscado establecer contacto con los consulados mexicanos en los Estados Unidos, con el fin de ofrecer el programa en más ciudades. El programa dio inicio en la Escuela de Extensión en Canadá (ESECA). Con respecto a la conclusión de estudios de licenciatura y posgrado, se realizaron encuentros con los directores del programa de vinculación para lograr la terminación de estudios en las distintas sedes y realizando exámenes profesionales por videoconferencia.

VINCULACIÓN CON LA SOCIEDAD

Además de los convenios firmados este año con la Universidad Autónoma de Sinaloa y la Asociación Mexicana de Institutos de Español (AMIE), para el fortalecimiento de los certificados del idioma español, el CEPE firmó un Convenio Específico de Colaboración con la Secretaría de Relaciones Exteriores para impartir cursos de español y conferencias de cultura, a diplomáticos extranjeros del Instituto Matías Romero; el Convenio de Colaboración para el impulso del conocimiento de la Lengua Vasca, con el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y el Memorandum de Cooperación con la National-Louis University in Chicago, Illinois.

- *Becas.* El Centro benefició con descuentos y exenciones de pago a 595 estudiantes, entre éstos se encuentran becarios de CONACYT, de la Secretaría de Relaciones Exteriores, de la Fundación “Sin Fronteras”, Universidades Extranjeras, investigadores y profesores invitados por distintas dependencias de la UNAM, afiliados al STUNAM y AAPAUNAM, entre otros.
- *Biblioteca Simón Bolívar.* Estableció 47 convenios de préstamo interbibliotecario, ofreció: 244 préstamos interbibliotecarios; 1 027 préstamos externos y 1 511 préstamos internos; 527 servicios de Internet; 278 préstamos de material audiovisual; 41 cargos remotos a través del Sistema Aleph 500. Se hicieron 579 búsquedas en la base de datos LIBRUNAM, 150 búsquedas en la base de datos CLASE, 202 inscripciones de usuarios, 144 resellos y 58 nuevos, atendiendo a un total de 2 484 usuarios. Se adquirieron 166 volúmenes, 119 fascículos 14 DVD y un CD, y se hizo una donación de 26 volúmenes. El total de volúmenes de libros es de 14 546, y cuenta con 6 609 fascículos de revistas. En el archivo fotográfico se prestaron 19 901 diapositivas; se elaboraron 502 fichas catalográficas de la Sección *Pintura Mexicana*

XX; 836 imágenes se localizaron, seleccionaron y digitalizaron; 915 diapositivas se rotularon; 1 190 fichas se organizaron y sistematizaron en la sección de *Pintura Mexicana XX*. Se incorporaron 413 diapositivas nuevas.

- *Publicaciones*. En el año se imprimieron 1985 libros para la enseñanza del idioma español y 1200 cuadernillos del Certificado de Español como Lengua Adicional. Asimismo se publicaron en coedición con el área de Historia, 198 ejemplares, y seis títulos en el rubro de publicaciones periódicas impresas.

ACONTECIMIENTOS RELEVANTES

Como parte de las acciones realizadas en las sedes del CEPE, para la consecución de programas de posgrados conjuntos en la Escuela de Extensión en Canadá (ESECA), se llevaron a cabo reuniones de seguimiento al Convenio UNAM y la *Universidad de Quebec* en Outaouais, con vistas a formalizar en 2007 una colaboración en el área de la formación de profesores de español como segunda lengua. En la Escuela de Extensión en Chicago (ESECH) se firmó un convenio de colaboración con *Loyola University* de Chicago, para la participación común en la educación, una iniciativa de investigación y un programa de intercambio de profesores y estudiantes; se llevó a cabo la firma de un Memorando de Entendimiento con el *Illinois Institute of Technology* de Chicago, para promover la colaboración académica mediante investigación y programas de estudio en apoyo al progreso de la educación; se firmó una Carta de Intención entre el CEPE y la *Nacional-Louis University* de Chicago, para la formación de profesores de español. La Escuela de Extensión en Los Ángeles (ESELA), este año inauguró su Programa Académico impartiendo cursos de español e inglés. Se trabajó un intercambio con la *California Association Bilingual Education* (CABE) y *Loyola Marymount University* (LMU). Asimismo, se realizaron reuniones de trabajo con ambas instituciones al más alto nivel para preparar un convenio de cursos de formación de profesores CABE-UNAM-LMU. Hay propuestas de cursos con la LMU y la CABE para el próximo año. Por otro lado, las escuelas de extensión en Chicago y en San Antonio, en apoyo a la Celebración Internacional del Bicentenario del natalicio de Benito Juárez, convocada por el Rector Juan Ramón de la Fuente, se llevaron a cabo dos mesas redondas con ponencias de Vicente Quitarte, Silvestre Villegas Revueltas, Ma. Guadalupe Gómez Aguado, Patricia Galena, Jose Vidaurri y Carlos Monsiváis, actividades enmarcadas en las celebraciones de las Fiestas Patrias. En la EPESA se realizó la firma de un convenio de colaboración con la Universidad de Texas en San Antonio, para apoyar al Centro de Estudios sobre México y crear la Colección UNAM-UTSA. Se entregó el *Premio Amistad* al Rector de la UNAM Dr. Juan Ramón de la Fuente, en reconocimiento por su labor a favor de la educación internacional, por parte de San Antonio-México Friendship Council y de la comunidad de San Antonio.

GESTIÓN, PLANEACIÓN Y EVALUACIÓN

- *Libros Blancos*. Dentro de las acciones de evaluación institucional encomendadas por la Secretaría Administrativa de la UNAM, se llevó a cabo la elaboración de tres libros: 1) Enseñanza del español como lengua extranjera (LE); Formación de profesores de español como LE; y Certificación de la lengua española como LE (CEPEX_01); 2) Fortalecer la presencia académica de la EPESA y la ESECA; Creación de sedes universitarias en los Estados Unidos, ESECH y ESELA: observancia de normas en materia migratoria fiscal y laboral; suficiencia presupuestal (CEPEX_02); y 3) Convenio específico de colaboración académica y cultural en Comodato, entre Promotora Turística (PROTUR) del estado de Guerrero y la Universidad Nacional Autónoma de México. (CEPET_03). Se realizaron las actividades de organización inicial de la información, redacción de contenidos e integración de anexos, validación de la información, integración final, firma de los responsables y digitalización del libro y anexos, bajo un plan de trabajo iniciado el 29 de septiembre al 10 de noviembre, con un término al 100%.

- *Bienes y Suministros relacionados con Programas y Proyectos Institucionales.* Se realizó la impresión y reimpresión de la serie de libros del nuevo plan de estudios, así como la impresión de cuadernillos y hojas de respuesta de los exámenes de Certificación de la lengua Española como Lengua Adicional (CELA) para el proyecto de certificación. Se realizó la locución, producción y grabación de materiales auditivos para la enseñanza del español a extranjeros.
- *Programa de Mejoramiento de la Infraestructura del CEPE.* Se llevó a cabo la remodelación y el acondicionamiento de las oficinas y los departamentos académicos de la planta baja del edificio del CEPE, además del cableado estructurado de voz y datos, y en el tercer piso, se dotó de mobiliario y equipo de cómputo al salón de formación de profesores.
- *Servicios Generales.* Se elaboró el programa anual de mantenimiento que forma parte del sistema de gestión de calidad. Se llevó a cabo la segunda revisión a cargo de la dirección específica del periodo mayo-octubre de 2006.
- *Sistema de Gestión de la Calidad.* En materia de evaluación, se mantiene un programa de gestión de calidad para proveedores de productos y servicios; aplicación de encuestas de satisfacción del usuario por cada área (presupuesto, bienes y suministros, personal y servicios generales) del periodo mayo a octubre de 2006, con un porcentaje global del 90%; se da la evaluación del clima laboral del personal adscrito a la Unidad Administrativa del periodo mayo a octubre de 2006, con un promedio de 81%. Se realizaron auditorías internas del Sistema de enero a abril y de mayo a octubre, mismas que permitieron mantener el Certificado *ISO 9001:2000*. Dentro del programa de simplificación administrativa, la implementación del Sistema de Gestión de Calidad, certificado bajo la norma *ISO 9001:2000*, permitirá alcanzar, a mediano plazo, la simplificación en materia de Personal, Presupuesto, Bienes y Suministros y Servicios Generales, mejorando los niveles de satisfacción del personal docente, de investigación, estudiantes, personal administrativo, y sociedad en general, así como asegurando la calidad y excelencia de los servicios proporcionados. Como parte de la competencia administrativa, varios empleados administrativos tomaron cursos de Microsoft Excel, Formación del líder del equipo auditor y el Diplomado en Programación Neurolingüística. Se entregaron trípticos informativos con los servicios que brinda la Unidad Administrativa al personal en general.

PRINCIPALES LOGROS Y RETOS

1. Propuesta de la Especialización en Formación de Profesores de español en línea CELE-CEPE
 - ✓ Iniciar la impartición del Posgrado en diversos países.
2. Participación en el Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera SICELE
 - ✓ Compartir con las universidades latinoamericanas el modelo de examen de Certificación Internacional de la Lengua Española.
 - ✓ Iniciar la aplicación del examen de certificación internacional del español en colaboración con el Instituto Cervantes.
3. Ampliación de la oferta de Certificación Internacional de la UNAM con los Certificados de Español como Lengua Adicional
 - ✓ Crear más Centros Aplicadores de los exámenes de la UNAM en universidades de la República Mexicana.
 - ✓ Incrementar el número de exámenes aplicados.

4. Impulso en EEUU y Canadá del Bachillerato de la UNAM en línea en apoyo a los mexicanos residentes en el extranjero
 - ✓ Incrementar la matrícula del bachillerato con el apoyo de los Consulados de México en Estados Unidos y Canadá.
5. Implementación del Plan de estudios de español y cultura mexicana, con niveles acordes a estándares internacionales
 - ✓ Lograr la acreditación y el reconocimiento de los cursos de español en universidades extranjeras.
6. Conclusión del pilotaje y corrección de la nueva serie de libros para enseñar español a extranjeros *Así hablamos*
 - ✓ Publicación de la serie de libros para la enseñanza del español, coedición UNAM y Editorial Santillana.
7. Elaboración del proyecto de creación del Diplomado en Estudios Mexicanos en línea y reestructuración del plan de estudios del diplomado presencial
 - ✓ Impartir el Diplomado en Estudios Mexicanos a diversos países.

* * *

RESUMEN ESTADÍSTICO

1. EDUCACIÓN CONTINUA								
Concepto	2003		2004		2005		2006	
	Número	Asistencia	Número	Asistencia	Número	Asistencia	Número	Asistencia
Asistencia a conferencias.	-	6,253	-	1,903	-	3,247	-	2,533
Estudiantes físicos (CEPE CU y CEM-Polanco).	2,388	-	2,405	-	2,964	-	3,062	-
Cursos.	295	-	248	-	509	-	1,284	-
Diplomados.	3	-	3	-	6	-	6	-
Estudiantes físicos (CEPE CU y Sedes).	5,335	-	5,968	-	7,409	-	7,075	-
Exámenes de Posesión de la Lengua Española (EPLE).	234	-	146	-	196	-	158	-
Nacionalidades de los alumnos.	63	-	60	-	68	-	78	-
Conferencias.	184	-	51	-	62	-	36	-
Talleres.	53	-	45	-	24	-	17	-
Exámenes de proficiencia del español.	199	-	150	-	463	-	220	-